

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Nebukadnesar napełnił się wzburzeniem na Szadraka, Mészaka i Abed-Nega i wyraz jego twarzy zmienił się. Odezwał się więc i powiedział, by rozpalić piec siedem razy bardziej, niż go zwykle rozpalano.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Nebukadnesarze wezbrał gniew na Szadraka, Mészaka i Abed-Nega. Jego twarz wykrzywił grymas złości. Rozpalić piec siedem razy mocniej niż zwykle! — rozkazał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Nabuchodonozor napełnił się wściekłością, tak że wyraz jego twarzy zmienił się wobec Szadraka, Mészaka i Abed-Nego. Wydał rozkaz, by rozpalono piec siedem razy mocniej, niż zwykle rozpalano.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Nabuchodonozor pełen będąc popędliwości, tak, że się kształt twarzy jego odmienił przeciw Sadrachowi, Mesachowi i Abednegowi, odpowiadając rozkazał piec rozpalić siedm kroć bardziej, niżeli był zwyczaj rozpalać go,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy Nabuchodonozor napełniony jest zapalczywością i pojęzyczenie twarzy jego odmieniło się na Sydrach, Misach i Abdenago i rozkazał, żeby rozpalono piec siedm kroć więcej, niżli był zwyczaj palić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to wpadł Nabuchodonozor w gniew, a wyraz jego twarzy zmienił się w stosunku do Szadraka, Mészaka i Abed-Nega. Wydał rozkaz, by rozpalono piec siedem razy bardziej, niż było trzeba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Nebukadnesar bardzo się rozgniewał na Szadracha, Mészacha i Abed-Nega i wyraz jego twarzy zmienił się. Odezwał się więc i kazał rozpalić piec siedem razy bardziej niż go zwykle rozpalano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Nebukadnessar zapłonął gniewem wobec Szadraka, Mészaka i Abed-Nego, a wyraz jego twarzy się zmienił. W odpowiedzi rozkazał, aby rozpalono piec siedem razy mocniej niż to zwykle czyniono.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Nabuchodonozor bardzo się rozgniewał na Szadraka, Mészaka i Abednega i zmienił się wyraz jego twarzy. Kazał rozpalić piec siedem razy mocniej niż zwykle,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Nebukadnezar rozgniewał się. Zmienił się wyraz jego twarzy wobec Szadraka, Mészaka i Abed Nego. W odpowiedzi kazał rozpalić piec siedem razy mocniej, niż zwykle rozpalano.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Навуходоносор наповнився гнівом, і вид його лица змінився проти Седраха, Місаха і Авденаго, і сказав розпалити піч всемеро, аж доки не розгориться вповні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Nabukadnecar, będąc pełen popędliwości przeciwko Szarakowi, Meszakowi i Abednemu, i to

			takiej, że aż zmienił się kształt jego twarzy, powiedział rozkazując, aby piec rozpać siedem razy bardziej, niż było w zwyczajn go rozpać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Nebukadneccar wpadł w furię i zmienił się wyraz jego twarzy wobec Szadracha, Mészacha i Abed-Nega. Odpowiadając, polecił rozpać pice siedem razy bardziej, niż było w zwyczajn go rozpać.